

## Spanish Propers

### Easter Vigil | Vigilia Pascual

#### Canticle

Graduale Romanum:

Ps 99: 2,3

Iubilate \* Dómino omnis terra: servíte Dómino in laetítia. Vs.

Intráte in conspéctu eius, in exsultatióne. Vs. Scitóte quod

Dóminus ipse est Deus. Vs. Ipse fecit nos, et non ipsi nos: nos autem pópulus eius, et oves páscuae eius.

*Make a joyful noise to the Lord all the earth; serve the Lord with gladness.*

*Vs. Come into his presence in exultation. Vs. Know that the Lord is God.*

*Vs. It is he that made us and not we ourselves; we are his people and the sheep of his pasture.*

i

VIII

Cfr. Sal 100 (99), 2-3

**S** IR- van \* al Señor con a-legrí- a,

lleguen a él, con cánti- cos de go- zo! Vs. Sepan

que el Se- ñor es Dios. Vs. Él nos hi- zo

y no-so-tros so- mos su- yos. Vs. Su pue-  
blo y el re- ba- ño de su pra-dera.



## Canticle | Himno

Graduale Romanum:

Ex 15: 1,2


Cantémus \* Dómino: glorióse enim honorificátus est: equum et ascensórem proiécit in mare: adiútor et protéctor factus est mihi in salútem. Vs. Hic Deus meus, et honorábo eum: Deus patris mei, et exaltábo eum. Vs. Dóminus cónterens bella: Dóminus nomen est illi.

*Let us sing to the Lord, for he has triumphed gloriously; the horse and his rider he has thrown into the sea; he has become my strength and my protection unto my salvation. Vs. This is my God and I will praise him, my father's God and I will exalt him. Vs. The Lord shatters the forces of war; the Lord is his name.*


VIII

Exodo 15, 1.2

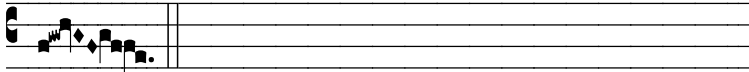
**C** AN-ta- ré \* a Ya- vé, que se ha cu-  
 bier- to de glo- ria; caballos y ca- rros  
 ha arrojado en el mar. ¡Yavé, mi for- taleza!,  
 a él le can-ta- ré. Sal. Él fue mi salva- ción, él es



mi Dios y lo a- la- ba- ré. Sal. El Dios de



mi padre, lo ensalzaré.



## Canticle | Himno

Graduale Romanum:


Ps 116

Laudáte \* Dóminum, omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli. Vs.  
 Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius: et veritas Dómini  
 manet in aetérnum.

*Praise the Lord, all nations; praise him in unison, all peoples. Vs. For his mercy is  
 confirmed upon us and the faithfulness of the Lord endures for ever.*

VIII

Salmo 116



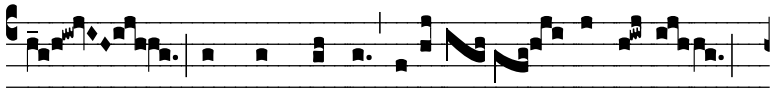
**A** - la- ben \* al Señor en todas las nacio-



nes, y festé- jen-lo to- dos los pue-



blos! Sal. Pues su amor ha- cia noso-



tros es muy grande, y la leal-tad del Se-ñor



es pa- ra siem- pre.

## Canticle | Himno

Graduale Romanum:

Is 5: 1,2

Vinea \* facta est dilécto in cornu, in loco úberi. Vs. Et macériam circúmdedit, et circumfódit: et plantávit véneam Sorec, et aedificávit turrin in médio eius. Vs. Et tórcular fodit in ea: vénea enim Dómini Sábaoth, domus Israel est.

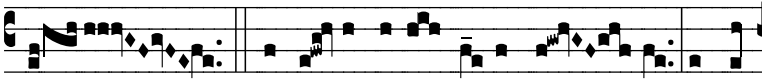
*My beloved had a vineyard on a hill, in a fruitful place. Vs. And he fenced it in and made a ditch around it, and planted it with the vine of Sorec and built a watchtower in the midst of it. Vs. He hewed out a wine vat in it. Now, the vineyard of the Lord of hosts is the house of Israel.*

VIII

Isaías 5, 1.2



U - na vi - ña \* tení - a mi - a - mi - go en una lo - ma



fér - til. Sal. La ca - vó quitan - do las pie - dras y plan -



tó cepas esco - gi - das. En medio de - ella constru -



yó una to - rre. Sal. Y también cavó un la - gar.



El espera - ba que produ - je - ra u -



vas, pe- ro só- lo le dio raci- mos  
amar- gos.

## Canticle | Himno

Graduale Romanum:

Deut 32:1-4

Atténde \* caelum, et loquar: et áudiat terra verba ex ore meo. Vs.  
Expectétur sicut plúvia elóquium meum: et descendant sicut ros verba  
mea, sicut imber super grámina. Vs. Et sicut nix super fenum: quia nomen  
Dómini invocábo. Vs. Date magnitúdinem Deo nostro: Deus, vera ópera  
eius, et omnes viae eius iudícia. Vs. Deus fidélis, in quo non est iníquitas:  
iustus et sanctus Dóminus.

*Give ear, O heavens and I will speak; let the earth hearken to the words of my mouth.  
Vs. Let my speech be longed for as the rain; let my words come down like the dew, like  
showers upon the grass. Vs. Yes, and like snow upon the dry herb; for I will invoke the  
name of the Lord. Vs. Ascribe greatness to our God; the works of God are true and  
all his ways are justice. Vs. God is faithful, there is no iniquity in him; the Lord is  
just and holy.*

VIII

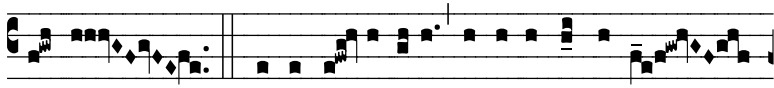
Deut 32, 1-4



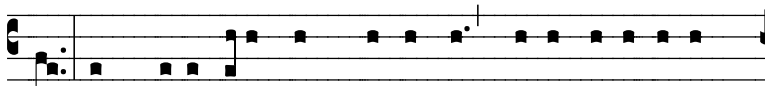
**C** IE- los, \* pres-ten oídos, que voy a hablar,  
y la tie-rra toda escuche las pa-la- bras de mi  
bo- ca. Sal. Como llu- via se derrame mi doctri-



na, caiga como ro- cí- o mi pa-



la-bra. Sal. Como suave lluvia sobre la verde hier-



ba, como aguacero sobre el cés-ped. Voy a proclamar el



nombre de Ya- vé: ¡alaben a nuestro Dios!



Sal. El es la Ro- ca, cuya obra es perfec-



ta, y todos sus caminos son jus- ti- cia.



Vs. Es Dios leal, enemigo del mal, es rec-to y



justo.

## Canticle | Himno

Graduale Romanum:

Ps 41: 2, 3, 4

Sicut cervus \* desiderat ad fontes aquarum: ita desiderat ánima mea ad te, Deus. Vs. Sitívit ánima mea ad Deum vivum: quando véniam, et apparébo ante fáciem Dei mei? Vs. Fuérunt mihi lácrimae meae panes die ac nocte, dum dícitur mihi per síngulos dies: Ubi est Deus tuus?

*As a hart longs for flowing streams, so longs my soul for you, O God. Vs. My soul thirsts for the living God; when shall I come and appear before the face of my God? Vs. My tears have been my food day and night, while men say to me daily: "Where is your God?"*

VIII

Salmo 41, 2.3.4

**C** O-mo anhe- la la cierva estar junto al  
 a- rro- yo, a- sí mi alma dese- a, Se-ñor, e-  
 star conti- go. Sal. Sediento estoy de Dios,  
 del Dios de vi- da; ¿cuándo i-ré a  
 contemplar el ros- tro del Señor?  
 Sal. Lá-grimas son mi pan de noche y dí-

a, cuando oi-go que me dicen sin ce-sar:  
 «¿Dón-de que-dó su Dios?»

## Aleluya

Graduale Romanum:

Ps 117:1

Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in saéculum misericórdia eius.

*Give thanks to the Lord, for he is good; his mercy endures forever.*

*Note: Sing Alleluia three times, first by Priest, then by Congregation, raising pitch 1/2 step each time. Then, choir sings the verse, followed by Alleluia by everyone one final time.*

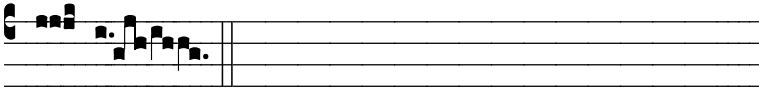
VIII

Salmo 117,1

**A** - le- lu- ya.

**D** EN gracias al Se- ñor, pues él es bue  
 no, pues su bondad perdura pa-ra siem-





pre.

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 117: 16,17

Dextera Dómini \* fecit virtútem, dextera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini, allelúia.

*The right hand of the Lord has done valiantly, the right hand of the Lord has exalted me; I shall not die, but I shall live, and recount the deeds of the Lord, alleluia.*

II

Salmo 117,16.17

**L** A diestra del Se- ñor lo ha enal- te-  
 ci- do, la diestra del Se- ñor hizo pro-e- zas! No, no  
 mori- ré sino que vi- viré y contaré las ob-ras del  
 Señor, a-le- lu- ya.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

1 Cor 5:7,8

Pascha nostrum immolátus est Christus, allelúia: itaque epulémur in ázymis sinceritátis et veritátis, allelúia, allelúia, allelúia.

*Christ, our Paschal Lamb, has been sacrificed, alleluia; therefore, let us keep the feast by sharing the unleavened bread of uprightness and truth, alleluia, alleluia, alleluia.*

i

VI

1 Corintios 5, 7-8

**C** Ri-sto, nuestro \* Corde-ro Pas- cual, ha sido  
 inmo-la- do. A-le-lu- ya. Ce-le- bre- mos, pues, la  
 Pas- cua, con el pan sin leva-du-ra, *que* es de since-ridad

y verdad. A-le- lu- ya.

*English Antiphon (Missal):*

1 Cor 5:7,8

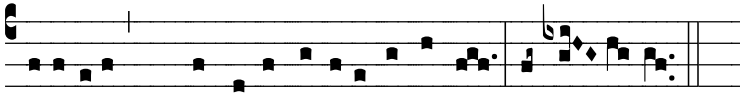
*Christ our Passover has been sacrificed, alleluia; therefore let us keep the feast with the unleavened bread of purity and truth, alleluia, alleluia.*

ii

VI

1 Corintios 5, 7-8

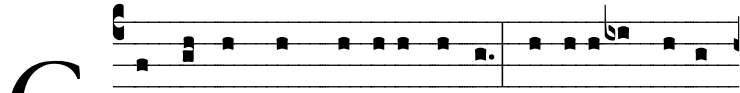
**C** Ri-sto, nuestro \* Cordero Pascual, ha sido inmo-la-  
 do. Alelu-ya. Ce-le-bremos, pues, la Pascua, con el pan sin



levadura, *que* es de sinceridad y verdad. A- le- lu- ya.

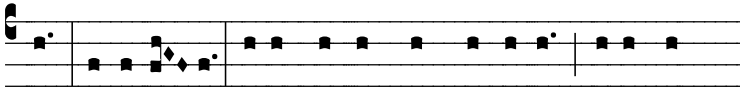
VI

1 Corintios 5, 7-8

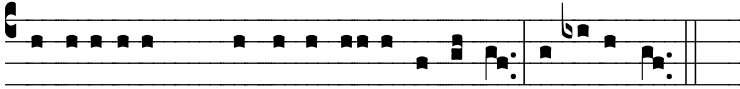


**C**

Ri-sto, nuestro \* Cordero Pascual, ha sido inmo-la-



do. A-le-lu- ya. Ce-le-bremos, pues, la Pascua, con el pan



sin levadura, *que* es de sinceridad y verdad. A- le-lu- ya.

Texto del *Misal Romano*, tercera edición 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Se reservan todos los derechos. Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta. Responsorial Psalm and Alleluia text from USCCB.org Lectionary. Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicaín.org). Music © Janet Gorbitz 2019. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.